



CHINA



EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

Supervisor general: **Zhou Mingwei**

Editores jefe: **Zhou Mingwei, Guo Changjian, Huang Youyi**

Editores: **Li Zhenguo, Hu Kaimin**

Editor ejecutivo: **Xu Mingqiang**

Traductores en español: **Zhang Chongguang, Ouyang Yuan, Lin Chuanhong**

Primera Edición 2011

ISBN 978-7-119-07182-4

Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda. Copyright 2011

Publicación:

Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.

Baiwanzhuang No.24, Beijing Zona postal 100037

<http://www.flp.com.cn>

E-mail: flp@cipg.org.cn

Distribuidor:

Corporación China de Comercio Internacional del Libro

Chegongzhuang Xilu No.35 Zona postal 100044

Apartado postal 399, Beijing

Impreso en la República Popular China

Introducción

China es un país con una larga historia, numerosos patrimonios mundiales, tales como la Gran Muralla, los guerreros y caballos de terracota de la dinastía Qin, la Ciudad Prohibida y los jardines de Suzhou, así como personalidades de renombre mundial, incluidos el gran educador Confucio y Sun Wu, autor de la mundialmente famosa obra *Artes de la Guerra*.

Desde la fundación de la Nueva China, proclamada en la torre de la plaza Tian'anmen en 1949, China ha llevado más de 60 años de arduo trabajo y lucha en pos de la elevación de su vitalidad. La atrevida política de la reforma y apertura aplicada en los últimos más de 30 años permitió el rápido desarrollo económico y el perfecto renacimiento de la nación. En la actualidad, la gente no sólo presta atención a su civilización antigua, sino también al presente y al futuro del país.

China, siendo lectura de entrada para conocer este país, ofrece lo general y fundamental de este país, la situación actual y la tendencia de desarrollo en los dominios político, económico y cultural, entre otros. En el libro podemos apreciar contactos internacionales, crecimiento económico, protección del medio ambiente, ciencia, tecnología, educación, intercambios culturales, vida social y demás recientes novedades en las diversas áreas de China, ayudando al lector a profundizar sus conocimientos y comprensión sobre este país.

Esperamos que le pueda gustar el libro a usted, estimado lector, y sus opiniones sobre el libro serán valiosas para nuestro trabajo.

ÍNDICE

12

Territorio nacional y recursos



Territorio / Cordilleras / Mesetas /
Llanuras / Cuencas / Ríos / Lagos /
Clima / Tierra / Minerales / Flora y fauna

A vista de pájaro, el territorio chino desciende gradualmente, como una escalera de cuatro gradas, de oeste a este, de la meseta Qinghai-Tíbet a la zona de mares. La superficie del territorio terrestre de China es casi equivalente a la de toda Europa.

32

Generalidades de la historia



Civilización antigua /
Unificación y divulgación de la civilización /
Vicisitudes posteriores al siglo XVII /
Trayectoria histórica

Del tratamiento de las inundaciones de Da Yu en la edad antigua a los cuatro inventos de las dinastías Song y Yuan, de la leyenda "Chang'e vuela a la luna" a la exitosa navegación espacial de la primera nave tripulada china, durante el largo proceso de evolución histórica, los chinos crearon una brillante civilización oriental.

46

División administrativa y ciudades



División administrativa / Beijing / Shanghai / Tianjin / Chongqing / Región administrativa especial de Hong Kong / Región administrativa especial de Macao / Taiwan / Proceso de urbanización

China cuenta con 23 provincias, cinco regiones autónomas, cuatro municipios bajo jurisdicción central y dos regiones administrativas especiales. Luego de aplicada la política de la reforma y apertura, a la par del rápido desarrollo económico, China aceleró la urbanización. A la vez que significaron enormes éxitos, la construcción y el desarrollo urbanos han causado nuevos problemas.

66

El pueblo



Situación demográfica actual / Crecimiento demográfico / El problema gerontológico / Etnias / Lenguas oral y escrita / Fiestas tradicionales / Religión

En el territorio de China, país con mayor población del mundo, viven felices 56 etnias, entre las cuales la han es la mayoritaria. El chino es el idioma oficial, mientras que la mayoría de las minorías étnicas cuentan con el suyo propio. China tiene numerosas fiestas tradicionales. Las minorías étnicas mantienen sus propias fiestas tradicionales. Además, China es también un país con múltiples creencias, en que coexisten diversas religiones.

82

Sistema político y organigrama del Estado



Constitución / Sistema político / Asamblea Popular Nacional / Presidente de la RPCh / Consejo de Estado / Comisión Militar Central / Asambleas populares locales y gobiernos locales de los diversos niveles / Tribunales populares / Fiscalías populares / Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino / Partidos políticos y organizaciones sociales

La estructura básica del sistema político de China es, bajo la dirección unificada del Partido Comunista de China, practicar el sistema de asambleas populares, el sistema de cooperación multipartidista y consulta política y el sistema de autonomía étnica regional.

98

Diplomacia de China



Política exterior /
Fortalecimiento de la amistad con los países vecinos /
Fortalecimiento de la cooperación con los países en vías
de desarrollo / Intensificación de la cooperación con los
principales países grandes /
Participación activa en los asuntos multilaterales

China aplica siempre una política exterior independiente de paz, siguiendo el camino de desarrollo pacífico. Sobre la base de los Cinco Principios de Coexistencia Pacífica, China desarrolla la amistad y la cooperación bilateral con los países del mundo. Como miembro permanente del Consejo de Seguridad de la ONU, China desempeña un papel cada vez más importante en el escenario diplomático multilateral.

112

Economía nacional



Desarrollo económico / Régimen económico /
Estructura económica /
De la apertura al exterior a la apertura en todos los sentidos /
Desarrollo coordinado regional y reforma integral /
Agricultura / Industria / Industria de servicios

China ha establecido básicamente el sistema de economía de mercado socialista y ha conformado una estructura integral de apertura. China presta suma importancia al desarrollo integral, coordinado y sostenible de su economía y fortalece y mejora el macrocontrol, lo que ha permitido al país ser uno de los primeros del mundo en lograr una evidente recuperación económica tras la crisis financiera global de 2008.

154

Protección medioambiental



Sistema legal y régimen de la protección medioambiental /
Modalidades de la protección medioambiental /
Enfrentamiento al cambio climático / Tratamiento del aire /
Control de la contaminación del agua / Protección de los
recursos forestales / Reservas naturales /
Socorro de los animales y plantas en peligro de extinción /
Organizaciones populares para la protección medioambiental /
Cooperación internacional sobre medio ambiente

En muchos lugares de China, donde se veían montañas verdes, hermosos ríos y frondosos árboles y vegetación, el excesivo crecimiento demográfico, el bajo nivel del desarrollo económico y otros factores ocasionaron el deterioro de sus plantas, la erosión de agua y suelo, e incluso la desertificación. En los últimos años, el gobierno chino brinda suma importancia a la protección medioambiental, y hace enorme esfuerzo por detener el deterioro del ecosistema y recuperar la hermosura de la naturaleza.

172

Educación, ciencia y tecnología

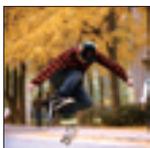


Sistema educativo / Planificación / Intercambios internacionales en el sector educacional / Desarrollo científico y tecnológico / Innovaciones / Cooperación internacional en ciencia y tecnología / Ciencias sociales

Luego de 60 años de constantes e incansables esfuerzos, sobre todo en los últimos 30 años tras aplicada la política de la reforma y apertura, China, país grande en vías de desarrollo con una población de 1.300 millones de habitantes, ha concebido el mayor sistema educativo del planeta.

184

Vida y cultura



Vida social / Actividades deportivas / Arte y cultura / Medios de difusión masiva

Según el estándar de pobreza establecido por el Banco Mundial, durante las últimas dos décadas, gracias al esfuerzo del gobierno chino, unos 500 millones de ciudadanos chinos se liberaron de la pobreza. La vida de los chinos ha experimentado cambios titánicos desde la fundación de la Nueva China. El país ha definido sus metas generales del desarrollo social de China para el año 2020.

222

Tema especial

Recién finalizado "XI Plan Quinquenal" 2006-2010

En el "XI Plan Quinquenal", la tasa de cumplimiento de los índices fue del 86,4%, un evidente aumento respecto al 64,3% del "X Plan Quinquenal" y el 75% del "IX Plan Quinquenal". Sin embargo, en el desarrollo actual aún subsisten ciertos problemas.

226

Anexo

Sitios webs

Tema especial

Recién finalizado

“XI Plan Quinquenal”

2006-2010

En el “XI Plan Quinquenal”, la tasa de cumplimiento de los índices fue del 86,4%, un evidente aumento respecto al 64,3% del “X Plan Quinquenal” y el 75% del “IX Plan Quinquenal”. Sin embargo, en el desarrollo actual aún subsisten ciertos problemas tales como el desequilibrio, la falta de coordinación y no ser sostenible, por lo que la materialización del desarrollo socioeconómico integral, coordinado y sostenible tiene todavía un largo camino por recorrer.



XI Plan Quinquenal

Uno de los planes quinquenales mejor cumplidos en la historia china

Tasa de cumplimiento de los planes quinquenales

“XI Plan Quinquenal” 86,4%

“X Plan Quinquenal” 64,3%

“IX Plan Quinquenal” 75%

Los ocho índices relacionados con la vida del pueblo se han cumplido.

A finales del “XI Plan Quinquenal”, los ingresos per cápita de los chinos

en ciudades y poblados
19.109 yuanes

en el campo 5.919 yuanes

La economía se incrementó a pasos firmes.

Durante el “XI Plan Quinquenal”, la economía china logró un aumento promedio anual de más del 11%, superando el 7,5% de la meta prevista en el Plan.

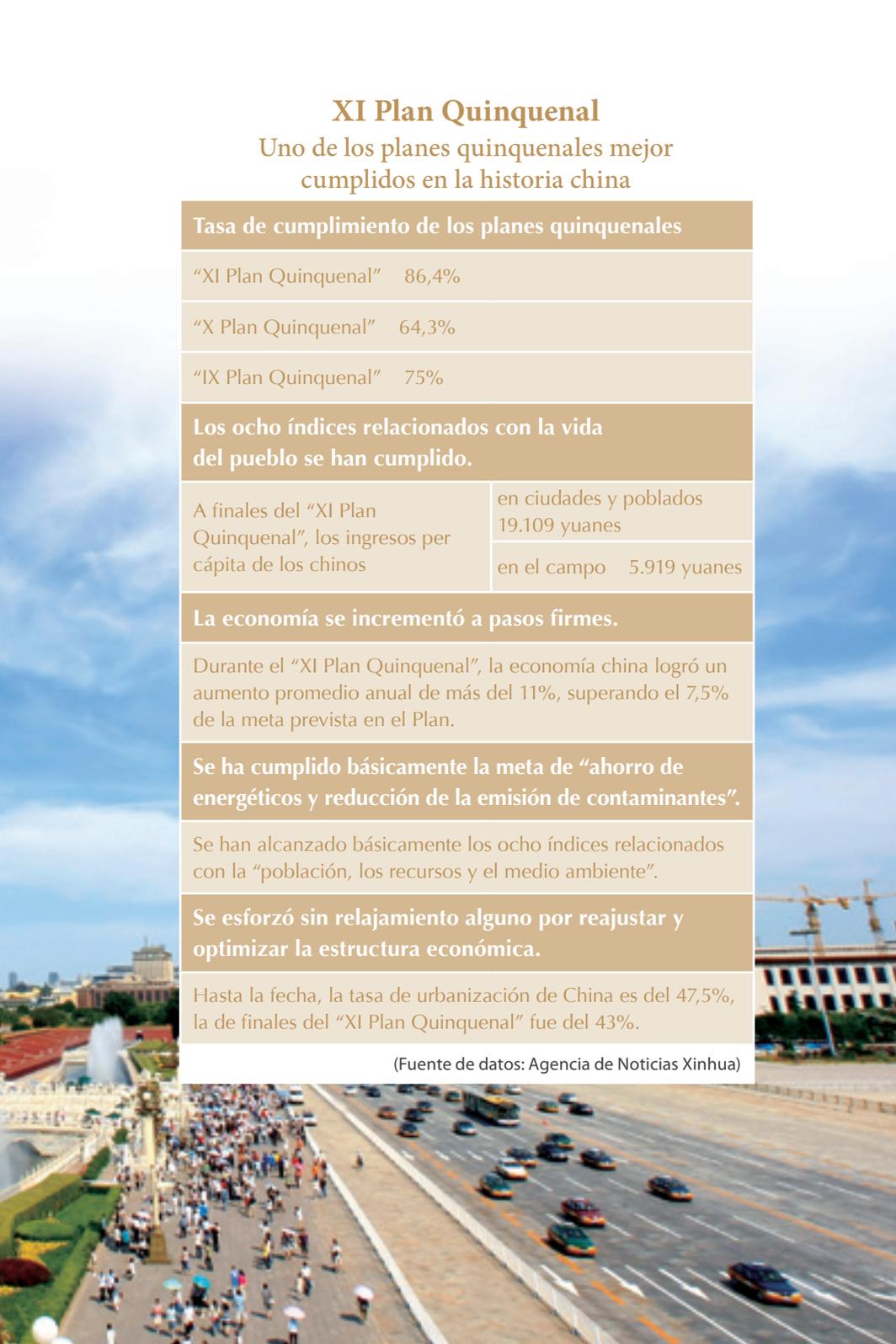
Se ha cumplido básicamente la meta de “ahorro de energéticos y reducción de la emisión de contaminantes”.

Se han alcanzado básicamente los ocho índices relacionados con la “población, los recursos y el medio ambiente”.

Se esforzó sin relajamiento alguno por reajustar y optimizar la estructura económica.

Hasta la fecha, la tasa de urbanización de China es del 47,5%, la de finales del “XI Plan Quinquenal” fue del 43%.

(Fuente de datos: Agencia de Noticias Xinhua)



Se han alcanzado los índices sobre la vida del pueblo, pero al mismo tiempo nuevos problemas esperan por una urgente solución.

En la historia china nunca se colocaron los problemas sobre la vida del pueblo en una posición tan importante como en el “XI Plan Quinquenal”: de los 22 índices ocho están relacionados con los servicios públicos y la vida del pueblo, dos de ellos, de carácter condicionante, fueron incluidos por primera vez en el Plan. Durante la transformación de un gobierno basado en el desarrollo socioeconómico en uno basado en los servicios públicos, o sea en la vida del pueblo, China dedica más recursos humanos, materiales y financieros para la solución de los problemas relacionados con la vida del pueblo.

Hasta finales de 2010 se cumplieron las ocho metas relacionadas con la vida del pueblo. Entre ellas destacan el aumento a gran escala de los ingresos de los habitantes urbanos y rurales, la materialización en todos los sentidos de la educación obligatoria gratuita de nueve años, el cumplimiento con anticipación de los índices sobre la cobertura de los seguros de vejez básicos en ciudades y poblados y la cobertura de nuevo seguro de la asistencia médica cooperativa rural, la creación de 55 millones de nuevos empleos en ciudades y poblados, etc.

Sin embargo, como un país en vías de desarrollo, la causa social marcha aún más atrasada que el desarrollo económico, en que los nuevos problemas surgidos esperan por una urgente solución.

La economía ha experimentado un considerable aumento, mientras que su carácter sostenible se fortalece continuamente.

Durante el “XI Plan Quinquenal”, la economía china creció en un promedio anual superior al 11%, superando el 7,5% de la meta prevista.

El “XI Plan Quinquenal” tuvo un comienzo estable, con un incremento de dos dígitos en los primeros dos años. Sin embargo, la brusca irrupción de la crisis financiera internacional condujo a una grave caída de la economía china. Bajo esa situación, el gobierno aplicó un paquete de planes para estimular la economía, haciendo un reajuste de carácter orientador de las macropolíticas y promoviendo la recuperación gradual de la economía.

Como país en vías de desarrollo grande, China no puede abandonar el desarrollo, ni ejecutarlo de modo lento. Sobre todo bajo el impacto de la crisis financiera global, sin un buen desarrollo económico, la rentabilidad de las empresas y los puestos laborales son palabras vacías. En la actualidad, la economía china aún sufre la restricción de los recursos, mientras que se enfrenta también a nuevos problemas.

Se ha cumplido básicamente la meta de “ahorro de energéticos y reducción de la emisión de contaminantes”, aunque el desafío aumenta.

Hace cinco años, el ahorro de recursos energéticos y la reducción de la emisión de contaminantes fueron incluidos, como un índice condicionante, en el esquema de los planes quinquenales por primera vez. Las metas fueron: reducir en torno al 20% el consumo de energía por unidad del PIB y disminuir en un 10% la emisión total de las principales sustancias contaminantes. Durante el último lustro, los ocho índices relacionados con “la población, los recursos y el medio ambiente”, incluidas las metas arriba mencionadas, se han cumplido básicamente.

No fue un logro fácil. Sobre todo en cuanto al ahorro energético, su índice fue establecido en base del 7,5% del incremento promedio anual del PIB. Pero de hecho el aumento real del mismo superó el 11%. Durante el período del “XI Plan Quinquenal”, China ahorró más de 600 millones de toneladas de carbón estándar, equivalente a una reducción de la emisión de unos 1.500 millones de toneladas de dióxido de carbono. Eso no sólo alivió la presión de China en la carencia de recursos energéticos y el deterioro del ecosistema, sino que también significó una importante contribución para el enfrentamiento del cambio climático global.

“El reajuste de la estructura económica” marcó un ritmo relativamente lento, mientras que se elaboraron planes de manera cuidadosa y prudente.

Eliminar las capacidades productivas atrasadas y excedentes, desarrollar los nuevos sectores estratégicos, ampliar la demanda interna para impulsar el consumo de los habitantes, elaborar planificaciones del desarrollo económico regional... Durante los últimos cinco años, pese al impacto de la crisis financiera global y las diversas catástrofes naturales, China se esforzó sin relajamiento alguno por reajustar y optimizar la estructura económica.

La tasa de urbanización de China se incrementó del 43% a finales del período del “X Plan Quinquenal” al 47,5% actual, sobrepasando la meta prevista. Durante los últimos años, China hizo grandes inversiones en la investigación y el desarrollo, mientras que la industria terciaria conoció un rápido desarrollo. Sin embargo, la marcha de los índices del “aumento del valor agregado del sector de servicios”, “el porcentaje del empleo del mismo sector” y “la proporción que representan los gastos en las investigaciones, las pruebas y el desarrollo en el PIB” es relativamente lenta, lo que se traduce en una cierta dificultad para alcanzar las metas previstas.

En el “XII Plan Quinquenal”, el reajuste estratégico de la estructura económica es la tarea primordial para acelerar el cambio de la modalidad del desarrollo económico, para lo cual el país ha elaborado planes detallados y prudentes.

Anexo

Sitios webs

Gobierno chino

<http://english.gov.cn>

Ministerio de Relaciones Exteriores

<http://www.fmprc.gov.cn/chn>

Oficina de Información del Consejo de Estado

<http://www.scio.gov.cn>

Agencias de noticias

Agencia de Noticias Xinhua

<http://www.news.cn>

Agencia de Noticias China

<http://www.chinanews.com>

Televisión

CCTV

<http://www.cctv.com>

Radio

Radioemisora Internacional de China

<http://www.cri.cn/>

Medios de comunicación

al exterior Grupo de

Ediciones Internacionales de China

<http://www.cipg.org.cn>

Centro de Comunicación

Intercontinental

<http://www.cicc.org.cn/>

Estaciones de Internet

Centro de Comunicación en Internet
de China

<http://www.china.com.cn>

Internet de Turismo Chino

<http://www.cnta.gov.cn>

Periódicos

Diario del Pueblo

<http://www.peopledaily.com.cn>

China Daily

<http://www.chinadaily.com.cn>

Revistas

Beijing Informa

<http://www.bjreview.com.cn>

China hoy

<http://www.chinatoday.com.cn>

China Ilustrada

<http://www.rmhb.com.cn>

China Popular

<http://www.peoplechina.com.cn>

Mujeres de China

<http://www.womenofchina.com.cn/>

Libros

Ediciones en Lenguas Extranjeras
<http://www.flp.com.cn>

Editorial Mundo Nuevo
<http://www.nwp.com.cn>

Editorial Sinolingua
<http://www.sinolingua.com.cn>

Editorial Zhaohua
<http://zhcbs.bookonline.com.cn>

Editorial Delfín
<http://www.dolphin-books.com.cn>

Editorial China Ilustrada
<http://www.zghbcbs.com>

Editorial Nueva Estrella
<http://www.newstarpress.com>

Editorial Intercontinental
<http://www.cicc.org.cn>

Agencias de viajes

Agencia de Viajes Internacionales
de China, Oficina Nacional
<http://www.cits.com>

Agencia de Viajes de China,
Oficina Nacional
<http://www.ctsho.com>

Agencia de Viajes Juventud
de China Cía. Ltda.
<http://www.cytsonline.com>

Agencia de Viajes Kanghui
de China Cía. Ltda.
<http://www.cct.cn>

Corporación General de Viajes
y Turismo CITIC
<http://www.travel.citic.com>

Agencia de Viajes Mujeres de China
<http://www.cwts.com.cn>

Viajes Internacionales
Paz de China Cía. Ltda.
<http://www.hply.com>

Distribución de publicaciones chinas en el extranjero

Corporación China de Comercio
Internacional del Libro
<http://www.cibtc.com.cn>

图书在版编目 (CIP) 数据

中国. 2011: 西班牙文 / 钟欣 编; 外文出版社西班牙文编译部译.

—北京: 外文出版社, 2011

ISBN 978-7-119-07182-4

I. ①中… II. ①钟… ②外… III. ①社会主义建设成就

—中国—2011—西班牙文 IV. ①D619

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第140495号

撰 稿: 崔黎丽 潘 灯 王传民 王奎庭 王振红 熊冰曠 等

图 片: 新华社图片社 CFP 人民画报社 CNS CTPS

Bernardo De Niz Bobby Brill 陈林峰 陈顺国 陈卫东 邓 佳
杜泽泉 方东风 高 勇 胡卫国 黄君毅 金建潮 兰佩瑾 李 丹
李 林 李 涓 李茂达 李显波 刘春根 楼庆西 Lowell Bennett
陆 敏 罗文发 马井生 茹遂初 孙剑江 孙树明 孙永学
徐子翘 杨逸畴 伊 海 银道禄 游云谷 俞 亮 虞向军
郁向阳 王 磊 王 涛 吴卫东 张 镔 张书奇 张顺春 曾向强

中文审定: 萧师铃

文图审定: 徐明强

西文翻译: 欧阳媛 林传红

西文审定: 张重光

责任编辑: 蔡莉莉 文 芳

地图制作: 北京好山河文化发展有限公司

审 图 号: GS (2011) 763号

装帧设计: 北京夙焉图文设计工作室

制 版: 北京维诺传媒文化有限公司

印刷监制: 冯 浩

中 国

钟 欣 编

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码: 100037

网 址: [http:// www.flp.com.cn](http://www.flp.com.cn) 电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68327750 (版权部)

008610-68995852 (发行部) 008610-68996158 (编辑部)

印 制: 外文印刷厂

开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 7.25

版 次: 2011年9月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-07182-4

09900 (西) (平装)

